PATTO DI AMICIZIA

TRA IL COMUNE DI FUCECCHIO E QINGTIAN COUNTY

TRA IL COMUNE DI FUCECCHIO
RAPPRESENTATO DAL SINDACO _____
E QINGTIAN COUNTY
RAPPRESENTATO DA _____

d'ora in poi denominati "le parti",

- la Contea di Qingtian, di Provincia di Zhejiang, della Repubblica Popolare Cinese e la Città di Fucecchio della Repubblica Italiana, in seguito a negoziati amichevoli firmano, in conformità con i principi fondamentali del comunicato sull'instaurazione di relazioni diplomatiche tra la Cina e l'Italia, il presente patto di amicizia, al fine di rafforzare la comprensione e la collaborazione tra i popoli della Cina e dell'Italia e per sviluppare il gemellaggio e la cooperazione tra le due città (contee)

- sulla base del principio di uguaglianza e reciproco vantaggio, le due parti realizzano attivamente scambi e cooperazione nei settori dell'economia, del commercio, della scienza e della tecnologia, della cultura, dell'istruzione, dello sport, della salute e del turismo per promuovere la prosperità e lo sviluppo di ambedue le parti.

- le istituzioni delle due parti mantengono contatti regolari con gli uffici competenti al fine di condurre consultazioni su scambi bilaterali e cooperazione e questioni di interesse comune

- allo scopo di stabilire più stretti legami tra le due città in pieno spirito di amicizia e di collaborazione, con l'obiettivo di trasformare in un vero e proprio gemellaggio una collaborazione efficace e solidale tra le due comunità nei vari settori della vita civica

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

ART. 1 - Le premesse sono parte sostanziale ed integrante del presente atto

ART. 2 - Le parti perseguiranno gli obiettivi di conoscenza e sviluppo nei seguenti settori:

- scambio di esperienze e informazioni tra istituzioni operanti nel campo dell'arte e dell'educazione, con promozione e sviluppo di relazioni istituzionali in campo culturale, turistico e socio assistenziale
- scambio di esperienze nei vari settori dell'economia, industria, commercio e servizi correlati

ART. 3 - Le parti si avvarranno dei seguenti strumenti per il perseguimento degli obiettivi di cui all'art. 2

- scambi tra scuole al fine di favorire incontri tra coetanei
- scambi tra istituzioni culturali per portare a conoscenza delle proprie comunità la storia e la cultura del territorio con il quale si instaura un patto di amicizia
- scambi tra associazioni culturali che operino nel campo dell'arte e dello spettacolo, per favorire il processo di conoscenza dei rispettivi contesti culturali

- incontri tra delegazioni delle due città per mettere a confronto problemi e soluzioni dell'organizzazione della vita sociale delle rispettive comunità
- scambi tra delegazioni delle due città ai fini dello sviluppo turistico e relativa promozione dei territori
- scambi tra le parti di proposte per lo sviluppo industriale e commerciale dei territori

ART. 4 - Verrà attivato un programma preciso di iniziative di scambio sia sul versante socio-culturale, economico-professionale che su quello commerciale-industriale tra le due comunità secondo quanto descritto nell'art. 2.

ART. 5 - I provvedimenti derivanti dal succitato programma, che va portato a debito conoscenza di tutte le componenti della comunità locale, faranno capo agli specifici settori di competenza di ciascuna delle parti

ART. 6 - Si ribadisce che il presente patto di amicizia è preparatorio ad un vero patto di Gemellaggio tra le due città, una volta confermati ed alaborati tutti gli spunti culturali e sociali che sono alla base del presente atto.

Ciò premesso e considerato, sottoscrivono il presente

PATTO DI AMICIZIA

Comune di Fucecchio
Il Sindaco (firma)

Governo popolare della contea di Qingtian
Rappresentante (firma)

友谊契约
富切基奥市和青田县之间

富切基奥市由市长代表_____ 与青田县代表_____ 以下简称“双方”

. 中华人民共和国浙江省青田县与意大利共和国富切基奥市经友好协商签署，根据中意建交公报的基本原则，现订立友好公约，为加强中意两国人民的了解与合作，发展两市（县）的结对合作.

. 根据双方平等互利的原则，积极开展经贸、科技、文化、教育、体育、卫生、旅游等领域的交流与合作，促进双方繁荣发展.

. 双方机构与有关部门保持经常性联系，就双边交流合作及共同关心的问题进行磋商.

. 目的是为了友好合作的精神在两个城市之间建立更紧密的联系，目标是将两个社区在公民生活各个领域的有效和支持性合作转变为真正的结对关系。同意并承诺如下

ART. 1 先决条件是本契约的重要组成部分。

ART. 2 双方将追求以下领域的知识和发展目标：

- 在艺术和教育领域运作的机构之间交流经验和信息，促进和发展文化、旅游和社会福利领域的机构关系.
- 交流经济、工业、商业和相关服务的各部门经验.

ART. 3 双方将利用以下工具来实现艺术中提到的目标 ART. 2

- 学校之间的交流，以促进同龄人之间的会面。
- 文化机构之间的交流,使他们更了解自己的社区和与其建立友好条约的地区的历史和文化。
- 艺术和娱乐领域的文化协会之间的交流，有利于了解各自文化背景的过程.
- 两个城市代表团会面，以对照各自社区社会生活组织方面的问题和解决方案。
- 两市代表团为了旅游发展和地区相关推广进行交流。
- 双方就领土工商业发展的建议进行交流。

ART. 4 正如 ART.2 艺术中所描述的那样，将在两个社区之间的社会文化、经济专业和商业工业方面启动一个精确的交流计划。

ART. 5 必须让当地社区的所有成员对上述计划的规定有应有的了解，这些规定将主导各方的特定主管部门。

ART. 6 在这个协定的基础上所有文化和社会观念都得到了确认和详细阐述后，将强调这一友好协定是为两个城市之间真正的结对协定做准备。

许诺与鉴于

友谊契约

富切基奥市 中华人民共和国市长签名 青田县代表签名

_____ _____